Curriculum Vitae
Claude Moschelli

Formateur/Coach & Traducteur
Bilingue italien-français

General manager de Consult.Trad S.r.l.s.
Via Grotta Santa, 120 - 96100 Siracusa - Italie
N° d'identification fiscale / N° de TVA : IT02204230896
Tél. +39 0931 419947 - Portable : 3341583354
E-mail : info@consult-traduzioni.com
Web : www.consult-traduzioni.com ; www.claudemoschelli.it
Réseaux : ProZ.com ; Facebook ; Twitter ; LinkedIn ; TikTok.



Qui est le Dr Claude Moschelli

Né en France (Terville - département de la Moselle), Claude Moschelli est un professionnel qui compte plus de trente ans d'expérience dans les domaines de la formation professionnelle et de la traduction.
Bilingue italien-français, après avoir commencé sa scolarité dans son pays natal, il a poursuivi ses études en Italie, où il a obtenu le baccalauréat scientifique, avant de poursuivre des études universitaires (Langues et littératures étrangères / diplôme en Sciences de la communication auprès de l'Università Popolare degli Studi di Milano), en soutenant un mémoire intitulé « RELATIONS EFFICACES ET PERSUASION DANS LE PROCESSUS DÉCISIONNEL - Neuromarketing et Leadership ».
Dans sa vie professionnelle et entrepreneuriale, il conjugue une intense activité de TRADUCTION ET DE FORMATION professionnelle, visant à développer les aptitudes professionnelles et les compétences spécifiques de jeunes, adultes, professionnels, managers et entrepreneurs, dans les domaines de spécialisation les plus divers, tant dans le secteur public que privé. Depuis de nombreuses années, il se consacre également à l'étude et à l'application des techniques de Développement personnel (Communication, Coaching, Leadership et Néoleadership, Neuromarketing, Prise de parole en public).
Après plusieurs premières expériences dans la formation (notamment gestion de fonds européens FSE et conseil en formation auprès d'entreprises publiques et privées), Claude Moschelli fonde en 2004 Consult.Trad di Claude Moschelli, entreprise spécialisée dans la traduction, l'interprétation et la formation professionnelle. Depuis 2026, il est General manager de Consult.Trad S.r.l.s. et met son expérience au service de la nouvelle structure sociétaire.
Claude Moschelli est également FORMATEUR AGRÉÉ pour l'enseignement de la traduction assistée par ordinateur (outils de TAO / CAT TOOLS), notamment LogiTerm, logiciel produit par la société canadienne Terminotix Inc.
En investissant son professionnalisme et l'expérience acquise au fil des années, Claude Moschelli a qualifié et spécialisé Consult.Trad, qui est devenue au fil du temps une entreprise de référence pour des centaines de clients fidélisés.

FORMATION PERSONNELLE

Études universitaires et institutionnelles

- Diplôme en SCIENCES DE LA COMMUNICATION - Università Popolare degli Studi di Milano - mémoire « RELATIONS EFFICACES ET PERSUASION DANS LE PROCESSUS DÉCISIONNEL - Neuromarketing et Leadership », note 108/110.
- 1979-1983 : cursus de Langues et littératures étrangères à l'Università degli Studi di Catania (ancien régime) : moyenne/note en langue française de 30/30 avec félicitations.
- 1978 : baccalauréat scientifique obtenu auprès de l'Institut « L. Einaudi » de Syracuse.

Attestations, certifications et qualifications

- 1981 : Traducteur/Interprète, qualification obtenue auprès du Centre de formation professionnelle des traducteurs et interprètes « ENIPMI » de Syracuse (formation biennale).

ACTIVITÉ PERSONNELLE DE TRADUCTION - IT>FR ; FR>IT ; EN>FR

Traducteur - Réviseur - Formateur aux systèmes CAT/TAO

- Français : langue maternelle, niveau supérieur, excellent.
- Italien : niveau supérieur, niveau langue maternelle, excellent, culture universitaire ; trente ans d'expérience comme traducteur pour entreprises et particuliers.
- Anglais : niveau universitaire.
- Autres langues prises en charge au niveau de l'entreprise : allemand, espagnol, polonais, bulgare, roumain, albanais, grâce à des collaborations consolidées au fil des années.
- Moyenne annuelle personnelle / mots traduits au cours des 3 dernières années : 1 880 000.
- Production quotidienne moyenne : 5 400 mots.

Domaines de spécialisation en traduction (liste non exhaustive)

- Technique et scientifique : manuels techniques, automobile, industrie du bois, machines, brochures commerciales, descriptions techniques, procédés de fabrication, aéronautique, motos, bicyclettes.

- Joaillerie / Orfèvrerie : haute joaillerie : diamants, bagues, alliances, colliers, bracelets, boucles d'oreilles, pendentifs et charms, boutons de manchette, broches, porte-clés, kits, chaînes, chevillières, pinces à billets, stylos à bille, parures, montres, présentoirs ; atelier de production ; sites web spécialisés ; bijouterie fantaisie.
- Juridique / Tribunal : jugements, procédures collectives, ordonnances, injonctions de payer, assignations, recours, actes de procédure, avis juridiques, procédures de faillite, pouvoirs de représentation ; normes, directives européennes, procédures de certification ISO, actes notariés, actes publics et privés et documents de l'Administration publique.
- Scientifique / Médical : biomédical, dossiers médicaux, articles scientifiques, équipements électromédicaux.
- Juridique / Droit des sociétés : statuts de sociétés, bilans sociaux et consolidés, procès-verbaux de conseils et d'assemblées ordinaires et extraordinaires, contrats, appels d'offres, fusions et incorporations, procurations, certificats d'immatriculation CCIAA.
- Droit privé : certificats d'état civil, casier judiciaire, actes de naissance, diplômes, permis de conduire, délibérations, adoptions.
- Brevets internationaux : procédés techniques, procédures administratives auprès des offices compétents.
- Édition : livres, critiques de livres, articles, mémoires, certifications.
- Cinéma : scénarios, synopsis, contrats et budgets associés, sous-titrage de fichiers .srt.
- Informatique / Télécommunications : traduction et localisation de sites web, y compris balises HTML, logiciels de conception, messagerie et cybersécurité, networking et administration système.
- Commercial : catalogues d'entreprise, tarifs, correspondance.
- Tourisme et Art : guides touristiques, catalogues hôteliers, audioguides, livres et revues.
- Alimentaire : vinification, gastronomie, recettes, menus, ingrédients.
- Marketing, Mode, Publicité : marques internationales, vêtements, accessoires, habillement d'hiver.
- Mobilier & Design : ameublement standard, ameublement haut de gamme.
- Cosmétique : maquillage, soins capillaires, produits de beauté, techniques de rasage.

Outils informatiques

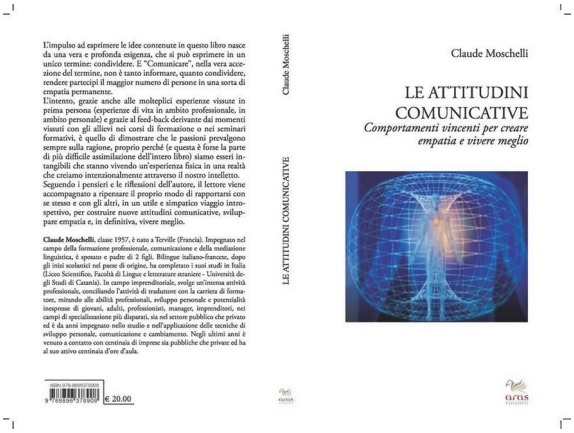
- PC de dernière génération sous Windows 11 et principales applications Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).
- Connexion ADSL 24 h/24.
- Disponibilité : 24 h/24.

Outils de TAO (traduction assistée par ordinateur)

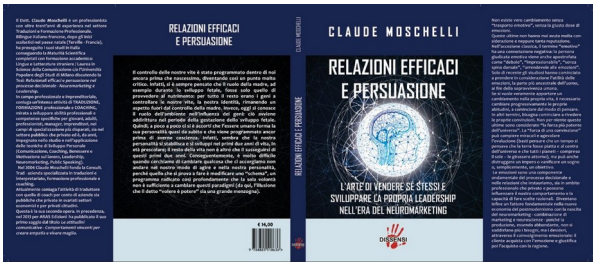
- SDL Trados Studio + MultiTerm (intégré à Trados pour la création de glossaires).
- LogiTerm Pro, pour lequel Claude Moschelli est formateur agréé pour l'Italie pour le compte de Terminotix Inc. (Canada).
- SynchroTerm (outil d'extraction et de création de glossaires).
- OmniPage Ultimate (conversion PDF/image vers un format éditable).
- Nombres Faciles : conversion chiffres/lettres (français).
- Numerinlettere.xls : conversion chiffres/lettres (italien).

PUBLICATIONS

En tant qu'auteur, il a publié les ouvrages suivants :



2013 : « Le attitudini comunicative - Comportamenti vincenti per creare empatia e vivere meglio » - Edizioni ARAS - ISBN 9788896378908.



2023 : « RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE - L'arte di vendere sé stessi e sviluppare la propria leadership nell'era del Neuromarketing » - Dissensi Edizioni.

Commander : https://dissensi.it/shop/prodotto/9304/

Disponible en Kindle, e-book et papier dans les boutiques en ligne. Mondadori Store : https://www.mondadoristore.it/Relazioni.../eai979122248723/

ACTIVITÉ DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET COACHING

Expert en COMMUNICATION : conception de parcours de formation, séminaires de communication, développement personnel et motivation au travail pour des administrations publiques et des entreprises privées.

Principales missions (enseignement - conseil - coaching)

- 2026 : formateur en COMMUNICATION auprès de la Coop. Sociale VALICA (Syracuse) - formation « ASACOM » destinée à 60 salariés en vue de l'obtention de la qualification.
- 2026 : formateur en COMMUNICATION auprès de la Coop. Sociale Esperia2000 (Syracuse) - formation « ASACOM » destinée à 17 salariés en vue de l'obtention de la qualification.
- Janvier 2012 à ce jour : activité intensive de FORMATEUR/COACHING, principalement auprès d'entreprises et d'entrepreneurs individuels de divers secteurs de production.

- Formation ciblée : stages destinés aux étudiants universitaires dans le cadre d'une convention avec l'Université de Catane-Raguse ; perfectionnement de salariés, cadres et dirigeants d'entreprises privées.
- 2011 à ce jour : enseignement continu du français à des lycéens (16-18 ans), professionnels, managers et entrepreneurs dans des structures privées.
- 2022 : formateur en « Techniques de vente » pour les salariés de l'entreprise Magrì Salvatore - Syracuse (Projet For.te - Plan de formation Zeus ; RUP PF0368_PR0577_AVV319_1 ; CUP F83D21000390005).
- 2010 : formateur en COMMUNICATION auprès de Plast Project - formation d'apprentis.
- Juil.-déc. 2017 : enseignant de français auprès de l'Institut linguistique Berlitz (Syracuse), pour adultes professionnels, pour le compte de Masmind srl.
- Formateur en traduction assistée dans le secteur public : nombreux parcours réalisés sous l'égide d'organismes publics, d'organisations patronales et d'acteurs privés.
- 2009 : coordinateur pédagogique du cours C.O.F. « SVILUPPO COMPETENZE AMMINISTRATIVE IN ESPERIA 2000 » - ID 3690.
- 2009 : coordinateur pédagogique du cours C.O.F. « FORMAZIONE PER OPERATORI DEL SERVIZIO DI ASSISTENZA ALL'AUTONOMIA » - ID 3554.
- 2007-2009 : formation linguistique à l'utilisation de la traduction assistée pour entreprises et particuliers : 6 cours et 45 participants.
- 2007 : enseignant de traduction dans le cours « Esperti In Traduzione Assistita », 100 heures, 12 participants, avec le soutien de la Province régionale de Syracuse.
- 2007 : enseignant dans le cours pratique sur LogiTerm Professional 3.1, 10 participants.
- 2005 : enseignant de français et de traduction dans le cours « Esperti in traduzioni lingue francese e inglese », 170 heures, 15 participants, sous l'égide de la Province régionale de Syracuse.
- 2005 : enseignant de traduction dans le cours de spécialisation « Corso Pratico sull'uso di LogiTerm Vers. Professionale 3.0 », 10 participants.
- 2004-2005 : enseignant de français à l'École supérieure technique pour géomètres « M. Carnilivari » de Noto (Syracuse).
- 2002 (septembre) : concepteur de 23 projets de formation FSE dans le cadre du P.O.R. Sicilia 2000-2006.
- 2002 (juin) : concepteur de 12 projets de formation FSE dans le cadre du P.O.R. Sicilia 2000-2006.
- 2001-2002 : concepteur de 15 projets de formation FSE dans le cadre du P.O.R. Sicilia 2000-2006.
- 2000 : responsable administratif du cours « La formazione per l'apprendistato settore PMI », projet « Arca di Noè ».
- 2000 : coordinateur pédagogique du projet « PROSPERIA - Progetto sperimentale per la riorganizzazione dei processi e l'innovazione in azienda » - Loi 236/93, art. 9, circ. 65/99, D.D. 105/V/2000, prot. 82700 du 2.8.2000, dossier 342.
- 2000 : consultant junior au SPORTELLO INFORMATIVO SOVVENZIONE GLOBALE dans le cadre du Pacte territorial de la Commune de Syracuse.
- 2000 : coordinateur pédagogique du cours « Tecnico Cooperazione Import-Export », P.O. 940026/I/1 Emergenza occupazione Sud.
- 1999 : responsable du Centre Informagiovani - Commune de Syracuse.
- 1998 : salarié de Brain Project srl, entreprise leader de la formation professionnelle, avec responsabilités de conseil et d'assistance administrative/comptable pour des formations cofinancées par le FSE.
- 1996 : coordinateur pédagogique du cours FSE « Coordinatore dell'offerta turistica », géré par Italtur Servizi.
- 1996 : coordinateur pédagogique du cours FSE « Operatore Tecnico Archeologico Subacqueo - O.T.A.S. », géré par Italtur Servizi.
- 1992 : coordinateur pédagogique du cours FSE « Documentalista operatore d'archivio », géré par Italtur Servizi.
- 1990-1995 : coordinateur du projet d'utilité collective « Microfilmatura archivi Comune di Siracusa », géré par Italtur Servizi.
- 1989 : coordinateur pédagogique du cours FSE « Accompagnatore/Animatore/Interprete Turistico », géré par Italtur Servizi.
- 1987 : salarié de SICILCOM Srl - société de services écologiques, secteur formation.
- 1983-1986 : chef de réception d'un village touristique à Syracuse auprès de SOLEMAR S.r.l.

SÉMINAIRES DE FORMATION

- 2014 : « Come sfruttare il proprio potenziale » - Hotel La Bussola - Priolo Gargallo (SR).
- 2011 : « LA COMUNICAZIONE EFFICACE COME CHIAVE DEL SUCCESSO - L'importanza dei modelli neurolinguistici nella comunicazione interpersonale » - Province de Rovigo.
- 2010 : « IL RUOLO DELLA COMUNICAZIONE NELLA SOCIETA' DELL'INFORMAZIONE » - sous l'égide de la Commune de Syracuse.
- « LA COMUNICAZIONE PUBBLICA - Linee di intervento comunicative per un'amministrazione di qualità » - formation des agents publics de la Province régionale de Syracuse.
- Bologne, 21-22 octobre 2005 : intervenant à la 6e conférence internationale « The translation industry today », présentation d'une version de LogiTerm pour le compte de Terminotix Inc. (Canada).

Stages / séminaires de formation et de perfectionnement personnel

- Janvier-mars 2005 : formation à distance en traduction assistée « LogiTerm » - Terminotix Inc. (Canada).
- 29-30 mars 2003 : Syracuse, séminaire TRADOS.
- 29 novembre 2003 : Palerme, séminaire « Traduction et adaptation pour le doublage et le sous-titrage ».

Je déclare que les informations ci-dessus sont exactes.

J'autorise le traitement des données personnelles contenues dans le présent document conformément au décret législatif italien du 30 juin 2003, n° 196, et au RGPD (règlement UE 2016/679).

Syracuse, 28/09/2026 **Dr Claude Moschelli**

